

ПРОВЕДЕНИЕ ЭКЗАМЕНА КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА КИЯ ННЦМБ ДВО РАН

Кандидатские экзамены являются составной частью аттестации научных и научно - педагогических кадров. Цель экзамена - установить глубину профессиональных знаний соискателя ученой степени, уровень подготовленности к самостоятельной научно - исследовательской работе.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в соответствии с принятой и утверждённой РПУД (Рабочей программой учебной дисциплины).

Кандидатские экзамены по иностранному языку на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН принимаются круглогодично. Даты приёма устанавливаются в соответствии с Приказом директора ННЦМБ ДВО РАН.

В состав комиссии по приему кандидатского экзамена по иностранному языку по представлению руководства институтов ДВО РАН или сторонних организаций включаются ученые, имеющие ученую степень доктора или кандидата наук по соответствующей специальности.

В состав экзаменационной комиссии также назначаются два преподавателя Кафедры. Комиссия правомочна принимать кандидатский экзамен, если в её состав входит не менее двух преподавателей КИЯ ННЦМБ ДВО РАН и один доктор или кандидат наук по направлению (профилю) подготовки сдающего.

Кандидатские экзамены проводятся по усмотрению экзаменационной комиссии по билетам или без билетов. Письменные переводы, выполняемые соискателем ученой степени во время экзамена, хранятся на Кафедре ННЦМБ ДВО РАН в течение установленного срока.

Процедура оформления документов для допуска к сдаче экзамена кандидатского минимума на аспирантов и соискателей ДВО РАН, обучающихся на Кафедре иностранных языков ННЦМБДВО РАН

Аспирант (соискатель) получает допуск к экзамену после успешного прохождения учебной программы, выполнения установленных контрольных и других видов работ, в том числе письменного перевода текста по направлению (профилю) подготовки объемом 15 тыс. печатных знаков, реферата с глоссарием по прочитанной литературе – минимум 50 терминов с их транскрипцией и положительной аттестации ведущим преподавателем. Указанные работы должны быть переданы на кафедру не позднее, чем за 10 дней до назначенной даты экзамена и зарегистрированы в соответствующих журналах. В списки сдающих аспиранты (соискатели) включаются на основании заявки от руководства институтов (см. Образец оформления заявки на экзамен).

Каждому сдающему кандидатский экзамен необходимо прислать на Кафедру по электронной почте: *kafedra_forlang2@mail.ru* свою литературу для подбора материалов (монографию или статьи из научных журналов) не позже, чем за 10 дней до экзамена.

Оформление документов для сдачи экзамена кандидатского минимума на аспирантов и соискателей ДВО РАН, не прошедших курс обучения на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН

Аспиранты (соискатели), не проходившие обучение на Кафедре, допускаются к сдаче экзамена по результатам самостоятельной подготовки с использованием руководства (программы) для сдачи кандидатского минимума. Обязательным является выполнение всех аспектов допуска к экзамену, а именно: прочтения соответствующего объёма литературы по направлению (профилю) подготовки (проверяется выборочно преподавателем) и получения допуска в очной форме на Кафедре, где допуск - это соответствие всем квалификационным требованиям и компетенциям кандидатского экзамена по иностранному языку.

В списки сдающих экстерны включаются на основании заявки от руководства институтов (см. образцы).

Для получения допуска экстерн проходит собеседование, на котором он предъявляет литературу в объёме 500 стр. (см. ниже: Требования к литературе), письменный перевод текста по направлению (профилю) подготовки объёмом 15 тыс. печатных знаков, включая пробелы, и реферат по прочитанной литературе с Глоссарием (минимум 50 единиц терминов с транскрипцией). Реферат и перевод должны быть представлены на кафедру не позднее, чем за 10 дней до назначенной даты допуска к экзамену и в течение недели проверены преподавателем кафедры, который вносит запись о проверке работ на соответствие всем требованиям в журнал регистрации переводов и рефератов. В случае неудовлетворительной оценки перевода, аспирант (соискатель), не проходивший обучение на кафедре, не получает допуска к экзамену, о чем преподаватель, проверявший перевод, делает соответствующую запись в журнале регистрации допуска к экзамену. Повторная сдача указанных письменных работ возможна через год для аспирантов 1, 2 и 3 года обучения и не ранее, чем через месяц для соискателей завершающего года обучения.

Письменный перевод и реферат оформляются согласно правилам (см. Требования к оформлению реферата и перевода).

Текст для письменного перевода выбирается из общего объёма предъявляемой литературы и представляет собой сплошной отрывок из одного источника. Не допускается перевод нескольких коротких отрывков, даже если в сумме они составляют необходимую норму перевода.

Письменный перевод проверяется преподавателем, проводящим допуск, или преподавателем, назначенным кафедрой.

На предэкзаменационной консультации проверяется готовность экстернов по всем аспектам экзамена кандидатского минимума. Если в этом есть необходимость, назначается дополнительная углублённая консультация.

При успешном прохождении собеседования экстерны получают допуск к экзамену; запись том, получен или не получен допуск, вносится в документацию Кафедры в соответствии с инструкцией о делопроизводстве.

Оформление протокола заседания экзаменационной комиссии и справки о сдаче экзамена кандидатского минимума

На каждого экзаменуемого заполняется протокол приёма кандидатского экзамена. Уровень знаний экзаменуемого оценивается по четырёхбальной шкале: на "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Протокол приёма кандидатского экзамена подписывается всеми членами комиссии, которые присутствовали на экзамене, с указанием их ученой степени, ученого звания, занимаемой должности и специальности согласно номенклатуре специальностей научных работников. Протоколы оформляются в одном экземпляре и хранятся на Кафедре в течение установленного срока, затем сдаются в архив.

Сдача кандидатского экзамена подтверждается выдаваемой на основании протокола (решение экзаменационной комиссии) справкой об обучении или о периоде обучения, срок действия которой не ограничен. Взаимозачёт или подтверждение экзаменов, сданных в других организациях, – невозможен. Невостребованные справки о сдаче экзаменов в г. Владивосток хранятся на Кафедре в течение установленного срока, а затем сдаются в архив. Справки о сдаче экзаменов в других городах высылаются в адрес ученых секретарей институтов, на базе которых проводились экзамены.

Справка выдаётся на руки соискателю по предъявлении паспорта или удостоверения личности. Она также может быть выдана другому лицу, имеющему доверенность на получение справки, заверенную по месту работы.

В случае неявки соискателя учёной степени на кандидатский экзамен по уважительной причине он может быть допущен заведующим Кафедрой к сдаче кандидатского экзамена в течение текущей сессии. В этом случае обязательным является предоставление соискателем новой заявки его института.

При получении соискателем неудовлетворительной оценки на экзамене Кафедра извещает об этом организацию, в которой он работает.

Соискателем ученой степени может быть подано заявление в апелляционную комиссию о несогласии с решением экзаменационной комиссии. Апелляция подаётся соискателем лично в день объявления результатов экзамена или в течение следующего рабочего дня. Заявление рассматривается в установленном порядке.

Решение председателя апелляционной комиссии является окончательным.

Требования к литературе

Соискатель должен представить литературу по направлению (профилю) подготовки, авторами которой являются носители языка. Литературу, как правило, составляют научные статьи, монографии, сборники статей. Определители, инструкции, справочники исключаются. Общий объем источников должен быть не менее 500 стр. (объем одной страницы принимается равным 1800 печатных знаков с пробелами).

Кандидатский экзамен по иностранному языку включает:

- 1) Письменный перевод текста по направлению (профилю) подготовки экзаменуемого любой трудности объемом в 3 000 печатных знаков, включая пробелы для естественнонаучных и технических дисциплин и 2 700 печатных знаков (с пробелами) для гуманитарных дисциплин; перевод выполняется со словарем в течение 60 минут (*Примечание:* пользоваться электронными словарями разрешается. Пользоваться электронными гаджетами, как-то: смартфоны, мобильные телефоны и т.д. **НЕ РАЗРЕШЕНО**).
- 2) Устный перевод (перевод с листа) текста по направлению (профилю) подготовки без словаря и без подготовки объемом в 1 200 печатных знаков (включая пробелы).
- 3) Устное реферирование на иностранном языке научного текста объемом не более, чем 2 000 печатных знаков (с пробелами).
- 4) Беседа по вопросам, связанным с научной работой экзаменуемого.

Процедура проведения экзамена

1. Письменный перевод

Экзаменующийся получает текст из представленной им литературы. После пятиминутного просмотра предложенного текста экзаменующимся текст может быть заменён, если будет установлено, что он не соответствует направлению (профилю) подготовки, указанному в заявке на экзамен.

Письменный перевод выполняется от руки на отдельных листах со штампами институтов, на базе которых проводится экзамен. На первом листе разборчиво (печатными буквами) указывается фамилия, имя, отчество сдающего, занимаемая должность, место работы, дата проведения экзамена и выходные данные источника, из которого предложен текст для перевода. Каждая страница с переводом подписывается членами комиссии и экзаменуемым.

При проверке письменного перевода сдающий читает рукописный вариант, а экзаменаторы по тексту оригинала следят за правильностью перевода. Ошибки отмечаются красным карандашом.

Если не выполнен минимальный объём письменного перевода на русский язык, равного 75% текста, экзамен далее не продолжается.

На экзамене проверяются не профессиональные переводческие навыки, а точное понимание прочитанного, знание грамматики, лексики и терминологии по направлению (профилю) подготовки. Перевод должен передавать смысл, заложенный в оригинале, отвечать стилистическим нормам родного языка, для чего необходимо использование основных переводческих трансформаций.

2. Перевод с листа

Оригинальный текст для устного перевода с листа должен быть несколько легче текста для письменного перевода.

При устном переводе учитывается способность ориентироваться в общем содержании отрывка, умение быстро разобраться в структуре предложения и точно понять смысл прочитанного, опираясь на знание основ грамматики и лексики изучаемого языка и варианты контекстуального перевода.

Стилистические неточности при оформлении перевода не учитываются.

3. Устное реферирование

При ответе проверяется умение извлечь основную информацию из оригинального текста по направлению (профилю) подготовки в ограниченное время и навык оформления этой информации в виде краткого устного сообщения на иностранном языке. Не допускается пересказ текста со всеми деталями, без выделения основного содержания, а также слишком обобщённые или длинные рассуждения, не отражающие основных идей/фактов данного текста.

4. Беседа по специальности

Беседа с экзаменуемым должна содержать монологические и диалогические элементы; она может затрагивать любые вопросы, связанные с его научной работой, например: описание экспериментов и аппаратуры, определение содержания терминов и описание изучаемых научных проблем, критическое сопоставление фактов и результатов научной деятельности, комментарии и

оценки чужих работ и анализ информации, извлеченной из литературы, пояснения к графикам и рисункам в текстах и т.д.

Такая беседа на иностранном языке должна быть достаточно продолжительной (8-10 мин.) и может проводиться по усмотрению экзаменационной комиссии с опорой на тексты экзаменационных заданий по направлению (профилю) подготовки или без опоры на них, т.е. в форме спонтанной беседы.

Выставление общей оценки

Общая оценка, как правило, является средневзвешенной величиной четырёх оценок по всем видам работы. В случае колебаний при выставлении оценки преимущество отдаётся оценке за письменный перевод. Если по какому-либо пункту экзаменуемый получает «неудовлетворительно», то экзамен прекращается и выставляется общая оценка «неудовлетворительно».

Примечание

В свете тенденции проведения вступительных и кандидатских экзаменов в режиме онлайн на платформе Zoom или с помощью иных инструментов (одна из причин – пандемия коронавируса, могут быть и иные), КИЯ ННЦМБ ДВО РАН считает возможным приём обоих экзаменов дистанционно.

В случае согласованного дистанционного варианта проведения экзамена, ответственность за организацию экзамена возлагается на Институты, направляющее аспирантов и сотрудников для сдачи экзаменов на Кафедру иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН. При этом сдающие экзамен и члены комиссии - доктора и кандидаты наук по специальности сдающих - находятся в своём Институте, связь с преподавателями КИЯ осуществляется онлайн с использованием предварительно выбранного ресурса / платформы.

Экзаменационные материалы, отобранные и подготовленные преподавателями Кафедры, высылаются по электронной почте Зав. аспирантурой (или иному лицу, уполномоченному Дирекцией института) не позднее, чем за один день до проведения экзамена, распечатываются в необходимых количествах и в день экзамена предоставляются сдающим. Институты также обязаны обеспечить сдающих доступом к словарям (в том числе онлайн-словарям) для выполнения письменного перевода (первая часть экзамена).

Зав. Кафедрой ННЦМБ ДВО РАН

Доктор филол. наук, доцент

Е.В. Терехова